

身边的科技

Science & Technology Around

英汉对照读物

You Bilingual Readings

主编 程秀芳 周丽娟

中国水利水电出版社



www.waterpub.com.cn

身边的科技

英汉对照读物

Science & Technology Around

You Bilingual Readings

主编 程秀芳 周丽娟

中国水利水电出版社
www.waterpub.com.cn



内 容 提 要

在日常生活中,只要我们留心观察身边的事物,就会发现科学技术无处不在,无时不有。本书的选材从生活实际出发,信手拈来,活泼生动,对司空见惯的现象做出了科学合理的解释和说明,将许多枯燥无味的英语知识融入到日常生活中去。

本书分为信息世界、饮食与健康以及科技万花筒三个模块,从信息时代的科技着手,到与大家生活息息相关的饮食与健康,再到缤纷多彩的科技大观园,涵盖了自然学科的众多领域,如:电子贺卡新理念、网上学外语、我是电子人、能防治疾病的食物——椰菜、人类肥胖原因新探、SARS、信商试用指纹结账技术、人类未来的生存问题等。内容丰富,但又不是高深莫测的纯科技知识,通俗易懂。

本书以英汉对照的形式展现给读者,其包罗万象的题材与地道规范的语言使该书兼具了知识性、趣味性与实用性。但凡有志于提高英语水平的人都可将此书作为休闲读物,在茶余饭后,怀着轻松愉快的心情来学习英语,了解、认识自己身边的科学知识,使读者在学到自然知识的同时,潜移默化地学到更多的英语知识。

图书在版编目(CIP)数据

身边的科技英汉对照读物/程秀芳 周丽娟主编. —北京:
中国水利水电出版社, 2006
ISBN 7-5084-3530-3

I. 身... II. 程... III. ①英语—汉语—对照读物
②自然科学—普及读物 IV. H319.4; N

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 001452 号

书 名	身边的科技英汉对照读物
作 者	主编 程秀芳 周丽娟
出版 发行	中国水利水电出版社(北京市三里河路6号 100044) 网址: www.waterpub.com.cn E-mail: sales@waterpub.com.cn 电话: (010) 63202266 (总机)、68331835 (营销中心)
经 售	全国各地新华书店和相关出版物销售网点
排 版	中国水利水电出版社微机排版中心
印 刷	北京市兴怀印刷厂
规 格	850mm×1168mm 32 开本 11.25 印张 348 千字
版 次	2006 年 2 月第 1 版 2006 年 2 月第 1 次印刷
印 数	0001—5000 册
定 价	19.50 元

凡购买我社图书,如有缺页、倒页、脱页的,本社营销中心负责调换

版权所有·侵权必究

编写组人员名单

主 编：程秀芳 周丽娟

副 主 编：高 晴 程秀丽 邱兆书

编写组人员：张 琛 权太龙 张 丽 李 泓
 龚琪峰 张 静 魏 丹 王 书
 刘 伟 蒋庆贺 翟桂红 马文君
 陈为健 夏清华

前 言

由于科技发达、资讯进步，世界各地的人与人之间的来往日益频繁，英语既为公认的世界语言，学好英语则势在必行。我们认为取之于生活并用之于生活的英语才具有最大的价值。正是基于这点，我们用英汉对照的形式从身边的科技着手编写了此书，它从我们的身边出发，涵盖了自然科学的众多领域，从信息世界、饮食与健康以及科技万花筒三方面，撷取了一批充满知识性、趣味性的文章结集成册以飨读者。本书为英语爱好者创设了一种轻松愉快的阅读氛围。通过阅读此书，你会发现奥妙高深的科技原来就在我们身边，而且如此的生趣盎然。在了解掌握有关知识的过程中，也就自然而然地吸收了语言这个载体。所以当你徜徉在这本小书中，在汲取科学知识的同时，也会惊喜地发现对于英语的驾驭能力也在不知不觉中提高了。

本书以英汉对照的形式展现给读者，其包罗万象的题材与地道规范的语言使该书兼具了知识性、趣味性与实用性。但凡有志于提高英语水平的人都可将此书作为

休闲读物，在茶余饭后，怀着轻松愉快的心情来学习英语。

本书趣味隽永，精要新颖，难度适中，雅俗共赏。当然，如有不当之处还敬请读者指正。

编者

2006 年 1 月

目 录

前言

► 第一篇 信息世界	(1)
1. 真假 PC 机辨	
What Is a PC and What Isn't	(1)
2. 计算机病毒与扫描	
Computer Virus and Scanning	(3)
3. “猫”是什么?	
What is “Mao”?	(4)
4. E-mail 地址中的符号@是什么意思?	
What Does @ Mean in E-mail Addresses?	(6)
5. 数据通信系统	
Data Communication Systems	(8)
6. 先进加密标准	
Advanced Encryption Standard	(9)
7. 因特网	
Internet	(12)
8. 搜索引擎	
Search Engines	(14)
9. 电子商务	
Electronic Commerce	(17)
10. 电子贺卡新理念	
Kiss Can Get a Charge out of E-cards	(18)
11. 数字钱包	
Digital Wallet	(22)
12. 网上购物比你预想的安全吗?	
Online Shopping: Safer than You Thought?	(25)

13. 网上学外语	
Learn a Foreign Language Online	(29)
14. 微软计划推销英国的电子政务技术	
Microsoft to Market UK's E-government Technology	(34)
15. “情感发动机”? 可笑	
“Emotion Engine”? I Don't Think So	(37)
16. 因特网不能做什么?	
What the Internet Cannot Do?	(42)
17. 蚂蚁——计算机软件设计革命的启迪者	
Computer Scientists Studying Ants Are Using Them as Models for New Distributed Systems	(50)
18. 可由用户自行设置的“视窗 XP”的安全特性	
XP's Do-It-Yourself Security	(55)
19. “不行, 电脑坏了”——高科技的不谐音	
“You Can't, the Computer's Down” Hiccups in High-Tech	(59)
20. 音乐新科技 MP3	
MP3—the New Sound of Music	(63)
21. 了解到底什么是多媒体	
What Is Multimedia	(64)
22. 索尼公司的酷物	
Sony's Cool Thing	(66)
23. 101 像素带来的快乐	
101 Pixels of Fun	(70)
24. 我是电子人	
I Am Cyborg	(75)
► 第二篇 饮食与健康	(83)
1. 能防治疾病的食物——油质鱼	
Foods that Protect against Disease—Oily Fish	(83)
2. 能防治疾病的食物——椰菜	
Foods that Protect against Disease—Broccoli	(85)

3. 你究竟需要哪种维生素?	
Which Vitamins Do You Really Need?	(88)
4. 新的抗生素将在亚洲批准上市	
New Antibiotic to Be Approved in Asia	(95)
5. 保持聪颖要吃好	
Eat Better to Stay Smart	(98)
6. 多吃鱼防早产	
Consumption of Fish Can Prevent Preterm Delivery	(105)
7. 喝茶有助于防止传染	
Tea May Help Fight Infection	(106)
8. 大蒜的保健作用	
Your Healthy Food—Garlic	(109)
9. 能喝果汁吗?	
Can the Juice?	(110)
10. 美国时代周刊推荐的健康食品	
Healthy Foods Recommended by US Time Magazine	(114)
11. 体形与饮食偏好有关	
Body Shape Linked to Your Tastebuds	(118)
12. 人类肥胖原因新探	
New Key to Obesity	(119)
13. 核能, 花生黄油, 哪个更可怕	
Why we Fear Nuclear Power, Not peanut Butter	(122)
14. 别给人递盐	
Don't Pass the Salt	(126)
15. 肉类和奶制品会损害老化的骨骼吗?	
Do Meat and Dairy Harm Aging Bones?	(129)
16. 人参的心理调节功能受到质疑	
New study Questions Role of Ginseng as Mood Enhancer	(134)
17. 转基因食品	
The Truth about Genetically Modified Food	(139)

18. 肉的腌制保存方法	
Curing Meat	(143)
19. 口腔卫生	
Dental Health	(145)
20. 从基本的脊柱保健做起	
Back to the Basic of Spinal Care	(149)
21. 坚持慢跑使人更聪明	
Jogging May Make You Smarter	(154)
22. 揭开溃疡的病因	
Smashing the Ulcer Myths	(157)
23. 心脏的新希望	
New Hope for Hearts	(160)
24. 急救	
First Aid	(163)
25. 抑郁症的测试	
Testing for Depression	(171)
26. 消极思维有碍健康	
Pessimistic Outlook Does Harm to Your Health	(174)
27. 幻听不一定意味着精神错乱	
Hearing Voices Does Not Mean Insanity	(175)
28. 破解人体如何控制炎症	
Starting to Learn How the Body Handles Inflammation	(182)
29. 婴儿的免疫系统比想像的强大得多	
Infant Immune System Is Stronger Than Many Parents Think	(187)
30. 晚育能降低患“恶性肿瘤”的危险	
Having a Baby Late Cuts “Worst Cancer” Danger	(193)
31. 严重急性呼吸道综合症	
Severe Acute Respiratory Syndrome	(197)
32. 动物身上的 SARS	

SARS in Animals	(200)
33. 艾滋病 (获得性免疫缺陷综合症)	
AIDS (Acquired Immunodeficiency Syndrome)	(202)
34. 血压、胆固醇与早老性痴呆症有关	
Blood Pressure, Cholesterol Linked to Alzheimers	(210)
35. 含维他命 E 和 C 的植物可防治阿耳茨海默氏病	
Foods with Vitamin E & C Protect against Alzheimer's	(213)
36. 治疗儿童癌症引起长期并发症	
Child Cancer Treatments Cause Long-term Complications	(216)
37. 脂肪堆积导致糖尿病	
Fat of the Land Leads to Diabetes	(223)
► 第三篇 科技万花筒	(229)
1. 眼球身份证	
Eyeball ID	(229)
2. 从双眼洞悉人类进化	
Eyes Give Insight into Evolution	(230)
3. 人工鼻子	
Artificial Noses	(235)
4. 大脑结构男女有别	
More Differences Between Brains of Men and Women	(240)
5. 零售商试用指纹结账技术	
Retailers Test Paying by Fingerprint	(243)
6. 难闻的运动衣	
Smelly Sports Clothing	(245)
7. 从莲属植物到防水材料	
Water-Resistant Material Copies Lotus Plant	(249)
8. 通过振动技术制造环保塑料	
Vibration Technique Produces Stronger, Environmentally Friendly Plastics	(252)

9. 由镜子到全息摄影数据存储器	
Through the Looking Glass, to Holographic Data	
Storage	(255)
10. 影片的自动修复技术	
Automated Restoration Techniques of Film	(261)
11. 猩猩的研究	
Orangutan Study	(265)
12. 为沙漠甲虫喝彩	
Let's Drink to the Desert Beetle	(267)
13. 纸张是如何发展的?	
How Paper Developed?	(273)
14. 印刷术是如何发展的?	
How Printing Developed?	(275)
15. 磁带使用说明	
Warnings on Using Tapes	(278)
16. 电子墨水与纸	
Electronic Ink and Paper	(279)
17. 什么叫“蓝牙”?	
What is Bluetooth	(282)
18. 汽车制造新思路	
The New Way With Cars	(284)
19. 步入天堂?	
Paradise Now?	(288)
20. 学会热爱废物	
Learn to love Obsolescence	(295)
21. 基因工程生物可用来对付害虫和疾病	
Genetically Engineered Animals Fight against Pests	
and Diseases	(300)
22. 克隆猪有望成为人体器官移植的供应者	
Cloned Pigs—The Potential Organ Donors	(303)
23. 正在步入百姓家的纳米技术	

	Tiny Technologies Slip Unseen into Daily Life	(306)
24. 雪	SNOW	(309)
25. 阳光致癌亦防癌	Sunshine and Cancer	(313)
26. 为什么很多花都有香味?	Why Do Many Flowers Have a Sweet Scent?	(314)
27. 从月球获得电能	Getting Power From The Moon	(316)
28. 人类未来的生存问题	The Future Survival of the Human Race	(317)
29. 进化或死亡	Evolve or Die	(322)
30. 木星第三颗卫星的冰壳下可能有海洋	Third Moon of Jupiter May Have Sea Under Its Ice	(327)
31. 地球的星光闪烁为发现可居住的邻近行星提供线索	Earth's Light Show Is a Clue to Finding Habitable Neighbors	(331)
32. 火星上有生物吗?	Is There Life on Mars?	(335)
33. 俄罗斯将于 2020 年前把人送上火星	Russia to Put Man on Mars by 2020	(343)

第一篇 信息世界

1. 真假 PC 机辨

What Is a PC and What Isn't

Personal Computer (PC)

Abbreviated as PC, the personal computer is a computer designed to be used by one person. Five characteristics define the PC. It is interactive and responds immediately to your commands. It is dedicated to one individual rather than sharing its power simultaneously among several users. It is programmable, allowing software to define how it works and what it does. It is connectable, allowing you to link with other PCs and the WORLD WIDE WEB. It is accessible, allowing anyone to quickly learn to use it and take control.

Workstation

In some circles, the term "work station" is reserved for a PC that is connected to a network server. The other application of the term "work station" refers to powerful specialized computers still meant to be worked on by a single individual. For instance, a graphic workstation typically refers to a computer designed to manipulate technical drawings or video images at high speed.

Server

A function rather than a particular PC technology or design. A server is a computer that provides resources that can be shared by other computers. These resources include files such as programs, da-

tabases, and libraries; output devices such as printers, plotters, and film recorders; and communications devices such as modems and Internet access facilities.

Network Computer

Sometimes abbreviated as NC, the network computer was conceived as a scaled-down PC aimed primarily at making Internet connection. The NC is related to the set-top box that was meant to be an Internet link that used your television as the display, although the NC retained more computer features.

Notebook

A PC repackaged for portability that includes all processing power and memory, the display system, the keyboard, and a stored supply(batteries).



参考译文

个人计算机 (PC)

个人计算机(英文缩写为 PC)是指被设计成由一个人用的计算机。PC 机有五大特点: ①它是交互式的, 且能立即响应你发出的指令; ②它是个人专用的, 而不是由多个用户同时共享其功能的; ③它是可编程的, 允许软件规定它如何工作和做什么工作; ④它是可连接的, 允许用户将它连接到其他 PC 机和万维网(WWW); ⑤它是可参与的, 允许任何用户迅速地学会使用它和控制它。

工作站

在某些领域里, 术语“工作站”仍是指连接到网络服务器的 PC。术语“工作站”的其他用法是指由个人操作的、功能强大的专门化计算机。例如, 图形工作站一般是指能高速处理技术性图形或图像的强功能计算机。

服务器

服务器更多地是指功能, 而不是指特定的 PC 技术或设计。服

务器就是这样一台计算机，它提供的资源可供其他计算机共享。这些资源包括：文件，诸如程序、数据库和程序库；输出设备，诸如打印机、绘图仪和胶片记录器；以及通信设备，诸如调制解调器和因特网访问设施。

网络计算机

Network computer（网络计算机）有时候可缩写为 NC。网络计算机（NC）曾被设想成缩小的 PC，主要目的用于连接因特网（Internet）。NC 与“机顶盒”（set-top box）相关，机顶盒的原设计思想是成为因特网的一个网节，使用用户的电视机作为显示器。NC 更多地保留了计算机的一些特点。

笔记本电脑

笔记本电脑指经过重新封装后可携带的 PC：包括全部处理功能和内存、显示系统、键盘以及存储的能源（电池）。

2. 计算机病毒与扫描 Computer Virus and Scanning

[1] A computer virus is a software program that attaches itself to another program in computer memory or on a disk, and spreads from one program to another. Virus can damage data, cause computer to crash, display offending or bothersome messages, or lie dormant until such time they are set to “awaken”. In today's industry, scanning is no longer considered to be an extravagance, but a necessity. Computer viruses no longer attack your computing environment only but all other computing environments which you contact. Computer viruses can attach themselves to the files being used and later propagate themselves through disks and files. Important information and hardware losses could plague your computing environment should you not take the proper precautions.

[2] Many anti-virus products, such as KV300 and VirusScan, head up the list of proper precautions. Scheduled periodic scans of your computing environment can offer you that added assurance that you are practising “safe computing”.



参考译文

[1] 计算机病毒是一种附着于其他程序、藏于计算机存储器或键盘中，并不断向别的程序扩散的一种软件程序。计算机病毒可以毁坏数据，导致机器瘫痪，显示伤害性或骚扰性信息，或者静止蛰伏直到特定时间再“骤起发作”。在当今的产业中，病毒扫描已不再被认为是多余之举，而成为必须措施。计算机病毒已不仅攻击你的计算环境，它对你接触的所有计算环境都不放过。计算机病毒能够附载于正在使用的文件中，然后通过磁盘和文件进行自我复制。如果你没有采取适当的防范措施，重要的信息以及硬件将会损坏，从而使你的计算机环境遭受灭顶之灾。

[2] 许多抗病毒产品，如 KV300 和 VirusScan，提供了一系列适当的防范措施，周期性地对你的计算机环境进行扫描，可以使安全使用计算机多一重保障。

3. “猫”是什么？

What is “Mao”?

[1] “Mao” is a transliteration of modem, acronym for “modulator-demodulator”. A modem is a device that enables a computer to transmit data over telephone lines. Computer information is stored digitally, to transmit data over telephone lines, whereas information transmit over telephone lines is transmitted in the form of analog waves. A modem converts between these two forms. (Note that ISDN telephone lines send data digitally, so they do not require modems.)